

英文和訳**(1) Direct Mailer Changes Attachment Names to ATT#####**

SYMPTOMS

Direct Mailer can be configured to send an attachment by adding the following tag to the mail template:

```
<META NAME="DmailAttachment"
CONTENT="http://servername/directory/file.exe">
```

When the attachment is sent, the file is renamed as ATT#####.att. For example, Migrate.exe appears as ATT00001.att.

CAUSE

The message body property PID_ATT_FILENAME is not set to the file name. Therefore a name is automatically assigned by Inetcomm.dll.

RESOLUTION

To resolve this problem, obtain and apply the latest service pack for the version 3.0 of this product.

<訳文>

ATT#####への変換

症状

Direct Mailer は、メールのテンプレートに次のようなタグを追加して添付データを送信できるように設定することができます。

```
<META NAME="DmailAttachment"
CONTENT="http://[サーバ名]/[ディレクトリ名]/[ファイル名].exe">
```

添付データが送信されると、該当ファイルは ATT#####.att というファイル名にリネームされます。たとえば、Migrate.exe は ATT00001.att となります。

原因

メッセージ本体のプロパティである PID_ATT_FILENAME がファイル名に設定されるわけではありません。したがって、名前は Inetcomm.dll によって自動的に割り当てられます。

解決法

この問題を解決するには、本製品 Ver. 3.0 用の最新のサービスパックを取得し、実行環境に設定する必要があります。

(2) What is Configuration?

Configuration is envisioned as a capability to modify application behavior, data or user presentation with minimal code development effort. The simplest version of configuration is selection of predefined preferences for specific behavior; typically applied to user interface behavior. For our application, configuration is also envisioned to apply to extensions in application behavior and data model classes and attributes. The issue is how to extend application behavior and data types with minimal to no software development effort.

<訳文>

環境設定について

環境設定と言えば、アプリケーションの動作や、データやユーザの提示を、コード化の作業を最小限に抑えて変更する機能として捉えられています。その中で、最も単純な設定として、特定の動作、特にユーザインタフェースの動作に適応する定義済みのプレファレンスを選択する方法があります。このアプリケーションにおいては、環境設定もまた、アプリケーションの動作およびデータモデルのクラスと属性における範囲に適応するように考えられています。問題は、アプリケーションの動作とデータ型を最小限度でどのようにしてソフトウェア開発をしないで済むレベルまで展開するかという点です。

(3)

One important thing about China is that people who talk about it always try to describe this country in their own way, using their own ideology or economical model. Even when we go to China, most economists, especially those having been to America, try to give us a picture of China very much different from the reality, because they would try to present you and impress you that they know much about America and Neoclassical economics theory; so they present China in a way that will fit into their neo-classical economic theory.

But China is different in a sense that it is not totally full-fledged market economy: it is still a transitional economy to which the role of the politics is very important. If you want to understand China, I do not think neo-classical economical theory will be of much help, but rather traditional kind of political economy will help you understand more. So what I try to discuss today is not just about statistics or economical models which I do not believe. What I will try to present is the kind of structural changes in China to the extent I understand, and the kind of policy that will affect these structural changes; and also the future trend of development in China.

<訳文>

中国に関する重要な問題点の1つとして、中国について言及しようとする学識経験者の多くが独自のイデオロギーや経済モデルを引き合いに、独自の手法で説こうとする傾向があるということです。私達が中国に出向いたときですら、ほとんどのエコノミスト、その中でも特に長く米国に在在してきたエコノミストの面々は、実際とはかなり異なった中国の姿を説明しようとするのです。これは、彼らが米国と新古典派経済学の理論に精通しているかのごとく聴衆者に印象付けたいがゆえであり、したがって彼ら独自の新古典派経済学の理論に合うような形で中国を説こうとするのであります。

しかし、中国は、その市場経済が総合的な見地から完全に自立した状況にはなっていないという点から、特異な環境下にあります。言いかえれば、中国はまだ政治の役割が大きく左右する移行期の経済状況にあるということです。中国を理解したいのであれば、新古典派経済学の理論が不可欠のものだとは思いません。むしろ、伝統的な政治経済学が大いに役立つであろうと思います。本日私が皆様に論じたいことは、ただ統計学や経済モデルに関わるものではありません。また、私自身そういったものを信じてはおりません。私が提示したいことは、私の理解が及ぶ範囲において中国で起きている構造的変革の実態であり、またそれらの構造的変革に影響を及ぼしている政策の実態であり、さらには中国における将来の開発動向であります。

和文英訳サンプル

(1) 短文例

1. システムの動作には最低 64 MB のメモリが必要である。
 - A. The system operation requires at least 64KB memories.
 - B. Minimum memory for operating the system is 64KB.
2. このフィールドは必須指定であり、入力できるのは半角英数字だけである。長さは 128 文字を超えてはならない。
 - A. This field must be specified, in which only alphanumeric 1-byte characters can be entered. The length may not exceed 128 characters.
 - B. You are sure to specify this field and can enter only alphanumeric 1-byte strings in this field. And, the maximum length is 128 strings.
3. このコンピューターには複数のアダプタを装着し、それぞれにオプションを設定できる。
 - A. Two or more adapters can be attached to this computer, and they are respectively capable of optional settings.
 - B. You can install two or more adapters in this computer, and perform optional configuration for each adapter.
4. 誰でも必要なときにデータを手に入れるが、特定の情報には権限がないとアクセスできない。
 - A. Common data can be obtained by anybody as needed, but specific information cannot be accessed to without gaining the authority.
 - B. You can easily get general data as needed, however, for specific information you need to obtain the right to access to in advance.

(2) 欧州リコール法実態調査の背景

世界がどんどん狭くなっていく中、全世界リコールを実施する場合、各国の足並みを揃え、情報の統一やタイミング(届出、キャンペーン開始時期、公表時期等)を整合する必要がある。

全世界リコールでなくどこか一ヶ国を対象としたリコールであっても、Internet 等の普及により全世界の情報が瞬時に伝わるようになった為、ユーザーはどこかの国で公表されたリコールを簡単に知り、問い合わせが来る様になっており、一ヶ国対象のリコールであっても全世界対応をそれなりに考えねばならなくなっている。

<訳文>

What is seen behind investigating actual situation on European Recall Law

As the world becomes smaller and smaller, when worldwide recall is conducted, it is necessary for the countries concerned to keep pace with each other, and unify the information or gain the consistency of the timings related to notification, campaign starting period, or official announcement.

Even if the recall behavior is not worldwide but is targeted to a certain country, now that the information around us are promptly transmitted all over the world due to the advanced communication technology such as Internet, the recall publicly announced in any country comes to be easily realized by the user throughout the world with the inquires caused. Therefore, even for the recall targeted to a certain country, the measure to deal with on a worldwide level should be considered.

ネイティブチェックサンプル

和文英訳は技術的解析能力とライティング能力の双方を持ち合わせ、かつ実績と経験を積んだネイティブライターによるチェック(NC)を含めて対応し、高品質の英文に仕上げます。

- Optical ITV Transm^{ssion} System
1. Outline ^{Industrial Television}
- The ^{ssion} Optical (ITV) transmit system ^{can} transmit ^{up to seven} colour TV signals ~~for up to max. seven lines to supervising stations or so~~ from remote ^{Monitoring} place ^{sites} such as unmanned ^{over composite} stations ^{through multi} through multi optical fiber cables. ^{The system} and is capable of ^{carrying} transmitting units ^{Monitor} and ^{for} supervising control signals (such as a remote control of cameras) ^{over the composite} using fiber cables.
- The system ^{consists of} ~~comprises~~ an optical transmitting unit and an optical receiving unit, and ^{it} is suitable for use under ^{harsh} ~~bad~~ electromagnetic conditions ^{typical in the optical fiber} ~~typical in the optical fiber~~ ~~communication.~~
2. Application ^{S.}
- ^{Suitable applications would include highway or marine} ~~It is available for use in a traffic supervising system for~~ ^{monitoring} roads or marine, and ~~a control system for~~ plants and buildings. ^{supervision}